

Оригинальная статья

УДК 81-23

<http://doi.org/10.32603/2412-8562-2025-11-5-165-178>

Лексические манифестации в текстах англоязычной нигерийской онлайн-газеты Vanguard

**Яна Андреевна Глебова¹✉, Юлия Сергеевна Блажевич²,
Людмила Михайловна Бузинова³**

¹Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Белгород, Россия

²Московский государственный университет технологий и управления
им. К. Г. Разумовского (ПКУ), Москва, Россия

³Московский международный университет, Москва, Россия

✉ glebova_ya@bsuedu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3604-8191>

²sapo.sapin@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1382-6445>

³rluda@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2721-3482>

Введение. Вопросы контактирования языков и культур не теряют своей значимости в современном мультязычном и мультикультурном обществе. Английский язык представляет собой средство глобальной коммуникации, универсальное средство общения, объединяющее представителей, для которых английский является неродным языком. Один из наиболее доступных способов получения информации о происходящих событиях в мире – СМИ, так как они транслируют сведения различного рода и предоставляют возможность читателям и зрителям быстро получить доступ к фактам, документам, видеороликам, аудиосообщениям.

Методология и источники. На основе сопоставительного анализа с британским английским языком и американским вариантом английского языка были выявлены сходные и отличительные признаки нигерийского варианта английского языка в англоязычном нигерийском медиадискурсе. Специфика англоязычного нигерийского медиадискурса рассматривается на примере ежедневной англоязычной нигерийской онлайн-газеты Vanguard. Были проанализированы тексты статей и видеоматериалы, опубликованные в этом издании в 2025 г.

Результаты и обсуждение. В исследовании были выявлены наиболее продуктивные типы лексических манифестаций, функционирующих в онлайн-газете Vanguard, формирующие свойства англоязычного нигерийского медиадискурса в преломлении к британскому медиадискурсу. Установлено, что наиболее частотными лексическими манифестациями в текстах Vanguard являются аббревиатуры и акронимы, которые отражают значимые социальные аспекты жизнедеятельности нигерийцев и репрезентируют экономические, политические, юридические, культурные и исторические аспекты. Доказано, что фразеологизмы подвержены нативизации в англоязычном медиадискурсе и входят в группу высокочастотных лексических манифестаций, отражая реалии местных языков и культур. Отмечено, что к непродуктивным типам лексических манифестаций в текстах онлайн-газеты Vanguard относятся заимствования. Установлено, что заимствования из французского языка являются характерной чертой для англоязычного ниге-

© Глебова Я. А., Блажевич Ю. С., Бузинова Л. М., 2025



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 License.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.

рийского медиадискурса, что связано с необходимостью поддержания экономических отношений с соседними странами-франкофонами.

Заключение. Результаты исследования свидетельствуют о том, что англоязычный нигерийский медиадискурс обладает уникальными свойствами, сформированными в результате взаимодействия британского английского языка, американского варианта английского языка и многочисленных нигерийских языков и культур. Функционируя в англоязычном нигерийском медиапространстве, английский язык подвергается нативизации, в том числе и на уровне лексики. Влияние автохтонных языков и культур доминирует над нормой, вследствие чего в текстах и видеоматериалах англоязычного нигерийского медиадискурса используются аббревиатуры и фразеологизмы, подвергшиеся значительным трансформациям.

Ключевые слова: нативизация, манифестация лексики, нигерийский вариант английского языка, британский английский язык, американский вариант английского языка, англоязычный нигерийский медиадискурс

Для цитирования: Глебова Я. А., Блажевич Ю. С., Бузинова Л. М. Лексические манифестации в текстах англоязычной нигерийской онлайн-газеты Vanguard // ДИСКУРС. 2025. Т. 11, № 5. С. 165–178. DOI: 10.32603/2412-8562-2025-11-5-165-178.

Original paper

Lexical Manifestations in the Texts of the English-Language Nigerian Online Newspaper “Vanguard”

Yana A. Glebova^{1✉}, *Yulia S. Blazhevich*², *Lyudmila M. Buzinova*³

¹*Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia*

²*K.G. Razumovsky Moscow State University of Technologies and Management
(the First Cossack University), Moscow, Russia*

³*Moscow International University, Moscow, Russia*

¹✉ glebova_ya@bsuedu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3604-8191>

²sapo.sapin@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1382-6445>

³rluda@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2721-3482>

Introduction. The issues of contacting languages and cultures do not lose their significance in a modern multilingual and multicultural society. English, representing a means of global communication, is a universal means of communication, uniting representatives for whom English is a non-native language. One of the most accessible ways to obtain information about current events in the world is mass media, as they broadcast information of various kinds and provide readers and viewers with quick access to facts, documents, videos, and audio messages.

Methodology and sources. Based on a comparative analysis with British English and the American English, similar and distinctive features of the Nigerian English in the English-speaking Nigerian media discourse were identified. The specific features of the English-language Nigerian media discourse are examined using the example of the daily English-language Nigerian online newspaper “Vanguard”.

Results and discussion. In the article, the most productive types of lexical manifestations functioning in the online newspaper “Vanguard” were identified, forming the properties of the English-speaking Nigerian media discourse, in relation to the British media discourse. It has been established that the most frequent lexical manifestations in the texts of the online

newspaper "Vanguard" are abbreviations and acronyms that reflect the most significant social aspects of the Nigerians' life and represent economic, political, legal, cultural and historical aspects. It is proved that phraseological units are subject to nativization in the English-language media discourse and are part of a group of high-frequency lexical manifestations, reflecting the realities of local languages and cultures. It is noted that the unproductive types of lexical manifestations in the texts of the online newspaper "Vanguard" include borrowings. It has been established that borrowings from the French language are a characteristic feature of the English-speaking Nigerian media discourse, which is associated with the need to maintain economic relations with neighboring francophone countries.

Conclusion. The results of the research work indicate that the English-speaking Nigerian media discourse has unique properties formed as a result of the interaction of British English, American English and numerous Nigerian languages and cultures. Functioning in the English-speaking Nigerian media space, English is subject to nativization, including at the lexical level. The influence of autochthonous languages and cultures dominates the norm, which results in abbreviations and phraseological units that have undergone significant transformations function in the texts and video materials of the English-speaking Nigerian media.

Keywords: nativization, lexical manifestation, Nigerian English, British English, American English, Nigerian English media discourse

For citation: Glebova, Ya.A., Blazhevich, Yu.S. and Buzinova, L.M. (2025), "Lexical Manifestations in the Texts of the English-Language Nigerian Online Newspaper "Vanguard"", *DISCOURSE*, vol. 11, no. 5, pp. 165–178. DOI: 10.32603/2412-8562-2025-11-5-165-178 (Russia).

Введение. Вопросы взаимодействия языков и культур входят в разряд актуальных направлений современных исследований. Английский язык в условиях глобализации приобрел статус средства универсальной коммуникации, что является причиной появления многочисленных вариантов английского языка в мировом сообществе. Актуальность исследования определяется необходимостью изучения специфики вариантов английского языка в новых социокультурных условиях и потребностью выявления новых свойств вариантов языка в различных типах дискурса.

В нашем исследовании анализу подвергается специфика такого варианта английского языка, как нигерийский. Особенности нигерийского варианта английского языка рассмотрены нами на примере англоязычного нигерийского медиадискурса, представляющего собой сочетание письменных текстов и видеороликов в одной из наиболее востребованных англоязычных нигерийских онлайн-газет Vanguard. Для выявления особенностей нигерийского варианта английского языка изучались статьи, изданные в 2025 г.

Целью статьи является выявление специфических лексических признаков нигерийского варианта английского языка в англоязычном нигерийском медиапространстве. В отечественной и зарубежной литературе существует ограниченный перечень работ, направленных на изучение специфических черт англоязычного нигерийского медиадискурса, что говорит о необходимости изучения данной проблематики. В работе М. Д. Богдановой на основе сопоставительного анализа с британской прессой выявляются ключевые особенности англоязычной нигерийской прессы [1]. Функционирование английского языка и его адаптация в различных типах дискурса изучается в трудах Т. Г. Волошиной [2, 3]. Процессы пиджинизации английского языка в условиях англо-нигерийского взаимодействия были рассмотрены в работах Т. Г. Волошиной, Я. А. Глебовой, О. В. Маркеловой [4, 5], а также в исследованиях О. F. Agbo,

I. Plag [6], D. Hymes [7], I. Khan, S. Akter [8]. Лексические и грамматические манифестации английского языка, функционирующего в странах Западной Африки, были предметом анализа в работе Т. Г. Волошиной, А. А. Мустафеевой, Э. А. Бочаровой [9].

Методология и источники. Работа базируется на сочетании общенаучных и частных лингвистических методов. Ключевыми являются методы сравнительно-сопоставительного анализа и количественный. Метод сравнительно-сопоставительного анализа позволил установить сходные и отличительные признаки британского английского языка, американского варианта английского языка и нигерийского варианта английского языка, а также выявить уникальные особенности англоязычного нигерийского медиадискурса на примере англоязычной нигерийской онлайн-газеты Vanguard в преломлении к британскому медиадискурсу на примере онлайн-газеты Daily Star. Метод количественного анализа помог определить наиболее и наименее продуктивные способы реализации лексических манифестаций в англоязычном нигерийском медиадискурсе.

Результаты и обсуждение. Англоязычный нигерийский медиадискурс в настоящей статье подлежит анализу на примере ежедневной англоязычной нигерийской газеты Vanguard, издаваемой с конца XX в. Начиная с XXI в. она выпускается в онлайн-формате и представляет собой популярное издание как в Нигерии, так и за ее пределами.

Сопоставительный анализ рубрик британской ежедневной газеты Daily Star, которая содержит девять рубрик («News», «Football», «Showbiz», «Life and Style», «TV», «Sport», «Tech», «Travel», «Pics»), показал, что в англоязычной нигерийской онлайн-газете Vanguard количество рубрик («Home», «News», «Politics», «Metro», «Business», «Sports») меньше на треть. В то время как британская Daily Star в большей степени отражает актуальные события за рубежом и предоставляет читателю информацию развлекательного характера, для Vanguard в меньшей степени присуще освещение мировых вопросов и в большей репрезентация внутренних проблем нигерийского общества, ключевыми из которых являются высокий уровень преступности, коррупция, безработица, бедность, демографические и жилищные проблемы.

Английский язык в текстах онлайн-газеты Vanguard претерпевает ряд изменений, или трансформаций, что обусловлено явлением нативизации – вынужденным приспособлением к реалиям местных языков и культур. В результате адаптации английского языка к автохтонным языкам и культурам Нигерии формируется нигерийский вариант английского языка, который отличается значительными манифестациями на уровне фонетики, морфологии, лексики и синтаксиса. В нашей работе были выявлены лексические манифестации нигерийского варианта английского языка в онлайн-газете Vanguard, так как именно лексические изменения в языке отражают связь языка и культуры.

На основе метода количественного анализа было установлено, что к наиболее продуктивным лексическим манифестациям в исследуемых текстах относятся аббревиатура (71 %) и фразеологизмы (22 %); в перечень малопродуктивных манифестаций входят заимствования (7 %).

Аббревиатуры в текстах онлайн-газеты Vanguard.

Анализ функционирования высокочастотных аббревиатур в текстах Vanguard помог установить их принадлежность к таким тематическим группам, как экономические аббреви-

атуры (30 %), политические аббревиатуры (20 %), медицинские аббревиатуры (15 %), юридические аббревиатуры (14 %), аббревиатуры, отражающие деятельность СМИ (12 %), аббревиатуры, обозначающие значимых общественных деятелей (9 %).

Рассмотрим подробнее примеры по каждой тематической группе.

Экономические аббревиатуры.

“We are extremely frustrated that one year after our last demand as a forum, requesting the payment of over N100 billion owed our members in bridging and NTA claims by the NMDPRA, the management has deliberately ignored our request, even after making clear promises to pay us” [10]. – Мы крайне разочарованы тем, что спустя год после нашего последнего требования о выплате регуляторного органа в нефтяном и газовом секторе Нигерии (NMDPRA) более 100 миллиардов долларов, причитающихся нашим членам согласно мониторингу сетевого трафика (NTA), руководство намеренно проигнорировало наш запрос, даже после того, как дало четкие обещания осуществить все выплаты.

В приведенном примере функционируют аббревиатуры *NMDPRA* – *Nigerian Midstream and Downstream Petroleum Regulatory Authority* – регуляторный орган в нефтяном и газовом секторе и *NTA* – *Network Traffic Analysis* – мониторинг сетевого трафика.

“At that meeting, NARTO listed IPMAN’s bridging claims as part of their demands before the strike was called off. The NMDPRA, in the presence of the National Security Adviser, Mal. Nuhu Ribadu, and the DG DSS, Mr. Adeola Ajayi, assured us that payments would be made within 40 days. However, months have passed, and there is still no hope of receiving our payments” [11]. – На той встрече Национальная ассоциация владельцев дорожного транспорта (НАРТО) перечислила промежуточные требования Независимой ассоциации маркетологов нефтяной отрасли Нигерии (IPMAN) как часть своих требований до отмены забастовки. Регулятор в нефтяном и газовом секторе Нигерии (NMDPRA) в присутствии советника по национальной безопасности Мэла. Нуху Рибадугу и генеральный директор Агентства по национальной безопасности г-н Адеола Аджайи заверили нас, что платежи будут произведены в течение 40 дней. Однако прошли месяцы, а надежды на получение наших платежей по-прежнему нет.

Рассматриваемый пример содержит группу аббревиатур экономической направленности: *NARTO* – *National Association of Road Transport Owners* – Национальная ассоциация владельцев дорожного транспорта; *IPMAN* – *Independent Petroleum Marketers Association of Nigeria* – Независимая ассоциация маркетологов нефтяной отрасли Нигерии; *DSS* – *Department of State Services* – Агентство по национальной безопасности; *NMDPRA* – *Nigerian Midstream and Downstream Petroleum Regulatory Authority* – регулятор в нефтяном и газовом секторе Нигерии. Следует отметить, что выявленные аббревиатуры понятны для чтения исключительно нигерийцам, так как они отражают особенности местной экономики.

“The order followed an ex-parte motion moved by EFCC’s lawyer, Bilikisu Buhari, over alleged diversion of the singer’s \$345,000 in royalties from her digital platforms and events” [12]. – Судебный приказ последовал за односторонним ходатайством, поданным адвокатом Комиссии по экономическим и финансовым преступлениям (EFCC) Биликису Бухари в связи с предполагаемой растратой в размере 345 000 долларов с цифровых платформ и мероприятий известной певицы.

В этом примере функционирует аббревиатура *EFCC* – *Economic and Financial Crime Commission* – Комиссия по экономическим и финансовым преступлениям, отражающая реалии именно нигерийской лингвокультуры. Читатели, незнакомые с особенностями лексического строя нигерийского варианта английского языка, при чтении статьи, содержащей рассматриваемую аббревиатуру, будут испытывать трудности с пониманием содержания.

Политические аббревиатуры.

“Our party is vindicated with this exercise of our earlier apprehension that OSIEC can never conduct any meaningful election since its chairman, Hashim Abioye is a card-carrying member of PDP and serves Adeleke as Special Adviser Legal matters and served as caretaker Secretary” [13]. – *Наша партия подтверждает прежние опасения о том, что Независимая избирательная комиссия штата Осун (OSIEC) никогда не сможет провести качественные выборы, поскольку ее председатель Хашиим Абиойе является членом комиссии по передаче данных и служит Аделеке в качестве специального советника по правовым вопросам, а также исполняет обязанности временного секретаря.*

В анализируемом примере функционирует аббревиатура *OSIEC* – *Osun State Independent Electoral Commission* – Независимая избирательная комиссия штата Осун, отражающая реалии местного штата.

“Former Governor of Kaduna State, Nasir El-Rufai, has dismissed speculations about his defection to the PDP, stating that he has no intention of joining the party but may consider other options if the All Progressives Congress (APC) fails to address its internal issues” [14]. – *Бывший губернатор штата Кадуна Насир Эль-Руфай опроверг слухи о своем переходе в Народную демократическую партию (PDP), заявив, что он не намерен вступать в партию, но может рассмотреть другие варианты, если Конгресс всех прогрессивных сил не сможет решить свои внутренние проблемы.*

Аббревиатура *PDP* – *Peoples Democratic Party* – Народная демократическая партия, входящая в состав приведенного примера, отражает специфику местной политической культуры.

“When I visited my brother and friend Shehu Gabam at the SDP headquarters, they said, ‘Oh, he has joined the SDP. ‘Again, not true,’ he said” [14]. – *Когда я навестил своего брата и друга Шеху Габама в штаб-квартире, они сказали: «О, он присоединился к социал-демократической партии (SDP)». «Опять же, это неправда», – сказал он.*

Как и в предыдущем случае, в приведенном примере функционирует аббревиатура *SDP* – *Social Democratic Party* – Социал-демократическая партия, репрезентирующая специфику местной политической жизни.

Медицинские аббревиатуры.

“Experts believe that fears of a new pandemic are unfounded, noting that HMPV has occurred commonly since it was first reported in 2001, and it is not classified as a notifiable disease like COVID-19 or influenza. However, HMPV still poses risks to public health, especially for the identified vulnerable groups” [15]. – *Эксперты считают, что опасения по поводу новой пандемии zdkz.ncz необоснованными, отмечая, что респираторный вирус, поражающий нос, горло и легкие (HMPV), часто встречается, начиная с 2001 г., и его не классифицируют как заболевание, подлежащее регистрации, как COVID-19 или грипп. Однако этот вирус по-прежнему представляет опасность для общественного здравоохранения, особенно для выявленных уязвимых групп.*

В приведенном примере содержится аббревиатура *HMPV* – *Human metapneumo virus* – респираторный вирус, поражающий нос, горло и легкие, которая встречается не только в англоязычных нигерийских газетах. Рассматриваемая аббревиатура входит в разряд общеупотребительных в англоязычной медицинской прессе.

Юридические аббревиатуры.

«*The NDLEA has intensified efforts to apprehend drug traffickers and dismantle drug cartels*» [16]. – *Федеральное правоохранительное агентство Нигерии при Федеральном министерстве юстиции (NDLEA) активизировало усилия по задержанию наркоторговцев и ликвидации наркокартелей.*

В этом примере содержится аббревиатура *NDLEA* – *National Drug Law Enforcement Agency* – Федеральное правоохранительное агентство Нигерии при Федеральном министерстве юстиции. Этот орган имеет важную юридическую функцию – выявлять и прекращать выращивание, переработку, производство, продажу, экспорт и незаконный оборот сильнодействующих наркотиков на территории Нигерии.

Аббревиатуры, отражающие деятельность СМИ.

«*The academy's Public Relations Officer, Maj. Muhammad Maidawa, announced in a statement issued to NAN on Tuesday*» [17]. – *Офицер по связям с общественностью, генерал-майор Мухаммад Maidawa, сообщил о желании сделать заявление Информационному агентству Нигерии (NAN) во вторник.*

Аббревиатура, которая входит в состав анализируемого примера (*NAN* – *News Agency of Nigeria* – Информационное агентство Нигерии), отражает специфику местных СМИ.

Аббревиатуры, обозначающие значимых общественных деятелей.

«*IBB, who explained why the country had five coups between 1966 and 1985, added that military governments had more development projects than civilian governments*» [18]. – *Генерал Ибрагим Бадамаси Бабангида (IBB), который объяснил, почему в период с 1966 по 1985 г. в стране произошло пять государственных переворотов, добавил, что у военных правительств было больше проектов в области развития, чем у гражданских правительств.*

В рассматриваемом примере функционирует аббревиатура *IBB* – *General Ibrahim Badamasi Babangida* – генерал Ибрагим Бадамаси Бабангида. Этот известный в Нигерии политический деятель оказал огромное влияние на жизнь в стране с 1985 по 1993 г., участвуя во всех политических переворотах. Ибрагим Бадамаси Бабангида был и остается ключевой фигурой для большинства нигерийцев.

Важно отметить, что на примере видеоматериала, сопровождающего статьи в онлайн-газете *Vanguard*, мы выявили также некоторые акронимы, например:

«*At the NDLEA, we have rolled out a series of strategic interventions, including WADA social advocacy initiative, aimed at educating and mobilizing communities, especially young people, to take a stand against drug abuse*» [16]. – *В Федеральном правоохранительном агентстве Нигерии (NDLEA) мы осуществили ряд стратегических мероприятий, включая войну со злоупотреблением наркотиками (WADA), направленную на просвещение и мобилизацию сообществ, особенно молодежи, на борьбу со злоупотреблением наркотиками.*

В приведенном примере функционируют два акронима: *NDLEA* /ndlea/ – *National Drug Law Enforcement Agency* – Федеральное правоохранительное агентство Нигерии и *WADA* /wada/ – *War Against Drug Abuse* – война со злоупотреблением наркотиками.

Фразеологизмы и их адаптация в текстах онлайн-газеты Vanguard.

В ходе исследования фразеологизмов, функционирующих в англоязычной нигерийской онлайн-газете Vanguard, были выявлены как исконно английские фразеологизмы (25 %), так и те, которые были подвержены нативизации и адаптировались к реалиям местных языков и культур (75 %).

Исконно английские фразеологизмы в онлайн-газете Vanguard.

*“The Yoruba group is just **crying wolf** where there is none because we explained all these in our statement of Thursday, 26th December 2024” [13]. – Группа йоруба – просто **обманищики**, мы уже объяснили это в заявлении от четверга, 26 декабря 2024 г.*

В рассматриваемом примере функционирует фразеологизм *crying wolf* – «обманывать кого-то», который употребляется как в нигерийском варианте английского языка, так и в американском.

*“But this is a deliberate attempt **to create tension** because, in reality, nobody is planning to inaugurate a Shari’a court. What is being planned in Oyo town is a Shari’a panel” [19]. – Это преднамеренная попытка **создать напряженность**, потому что на самом деле никто не планирует открывать шариатский суд. В городе Ойо планируется создать шариатскую коллегию.*

Фразеологизм *to create tension* – «создавать напряжение» употребляется в британском английском языке и в нигерийском варианте.

Фразеологизмы, отражающие реалии местных языков и культур в онлайн-газете Vanguard.

*“The unfortunate incident occurred yesterday, and the kidnappers have demanded a ransom. I am just **a cog in the wheel of progress** and have no big moneys” [20]. – Неприятный инцидент произошел вчера, и похитители потребовали выкуп. Я всего лишь **обычный рабочий** в организации, и у меня нет больших денег.*

Рассматриваемый пример содержит в своем составе фразеологизм *A cog in the wheel of progress*, который происходит от английского *a cog in the wheel* или *cog in the machine* – буквально «винтик в колесе». Фразеологизм в нигерийском варианте английского языка употребляется применительно к незначительному, но важному человеку, работающему в крупной организации.

*“Other reliefs she sought include: A declaration that the words it is a bottled anger by the Kogi lawmaker, who knows nothing about legislative rules. She thinks being a lawmaker is all about **pancaking her face** and wearing transparent outfits to the chambers, used and written by the 3rd defendant at the prompting of the 1st and 2nd defendants, is defamatory and intended to cause public opprobrium and disaffection towards the Claimant by members of the public” [21]. – Другие послабления, которых она добивалась, включают в себя: заявление о том, что слова «это сдерживаемый гнев законодателя Когги, который ничего не знает о законодательных нормах. Она считает, что быть представителем закона – носить яркий макияж и ходить в прозрачных нарядах в зал заседаний», – говорится в заявлении, которое было написано третьим лицом по указанию первого и второго ответчиков и является клеветническим, так как направлено на то, чтобы вызвать общественное осуждение и недовольство по отношению к истцу со стороны представителей общественности.*

Рассматриваемый пример содержит фразеологизм *pancaking one's face* – «наносить яркий макияж», который функционирует в нигерийской лингвокультуре и построен на аналогии яркого макияжа женщины и такого предмета европейской гастрономической культуры, адаптировавшегося к нормам местных культур, как блины, которые принято подавать с джемом из ягод.

"It was just eye service" [22]. – Я должен был **контролировать каждый их шаг**.

В отличие от американского варианта английского языка, в котором словосочетание *Eye service* употребляется в значении «офтальмологическое отделение», в современном нигерийском варианте английского языка этот фразеологизм употребляется в значении «обслуживание, выполняемое только под наблюдением работодателя».

*"According to her, we are still in shock over the untoward incident involving four female students who are our friends who were kidnapped on campus last night which is simply unacceptable. We must **shine** our eyes and face the reality!"* [23]. – По ее словам, мы все еще в шоке от неприятного инцидента с четырьмя студентками, нашими подругами, которые были похищены в кампусе прошлой ночью, что просто неприемлемо. Мы должны **быть осторожными** и смотреть правде в глаза!

В этом примере функционирует фразеологизм нигерийского варианта английского языка *Shine one's eyes* – «быть осторожным», который соответствует аналогу фразеологизма автохтонного языка йоруба.

*"I didn't pay for consultation. During the consultation via a video call, my doctor said I would look definitely better with a nose job. I asked a lot of questions about my fears and insecurities. But all **went k-leg**, said Zicsaloma"* [20]. – «Я не платила за консультацию. Во время консультации по видеосвязи мой врач сказал, что с пластикой носа я буду выглядеть определенно лучше. Я задавала много вопросов о своих страхах и неуверенности в себе. Но после операции все **пошло не по плану**», – сказала Зиксалома.

В приведенном примере функционирует фразеологизм нигерийского варианта английского языка *Go K-leg* – «пойти не по плану», который содержит в своем составе лексему *K-leg* – «деформация коленного сустава». Как фразеологизм *Go K-leg*, так и лексема *K-leg* отражают особенности нигерийской лингвокультуры.

Заемствования в текстах онлайн-газеты Vanguard.

В ходе анализа текстов англоязычной нигерийской онлайн-газеты Vanguard были выявлены заимствования из французского языка, например:

*"The Boeing 777 carrying 239 people disappeared from radar screens on March 8, 2014, while **en route** from Kuala Lumpur to Beijing"* [24]. – Самолет Boeing 777, на борту которого находились 239 человек, пропал с экранов радаров 8 марта 2014 г. **по пути** из Куала-Лумпура в Пекин.

В анализируемом примере содержится заимствование из французского языка *route* – «путь», «дорога».

*"Her spirited attempt to protest the change which was said to have been caused by defection of opposition lawmakers to the ruling party, led the Senate President to order the **Aide-de-camp** to march her out of the legislative chamber, an action that elicited varied reactions from Nigerians"* [19]. – Ее энергичная попытка выразить протест против изменений, которые, как утверждалось, были вызваны переходом оппозиционных законодателей на сторону правящей

партии, привела к тому, что председатель Сената приказал адъютанту вывести ее из законодательной палаты, что вызвало различную реакцию нигерийцев.

В этом примере содержится заимствование из французского языка *Aide-de-camp* – «адъютант».

Заимствования из французского языка в текстах англоязычных нигерийских газет, в том числе и в онлайн-газете Vanguard, продиктовано значимостью места французского языка в жизни нигерийцев. Нигерия граничит с Камеруном, в котором функционирует два официальных европейских языка – английский и французский. В действительности именно французский язык играет наиболее важную роль в жизни представителей Камеруна. Нигерия имеет тесные экономические связи с Камеруном, поэтому влияние французского языка на местные нигерийские языки и культуры прослеживается во всех сферах социальной жизни. В современной Нигерии стоит вопрос о возможности введения второго официального европейского языка – французского.

Заключение. Таким образом, английский язык в условиях глобализации не теряет своей значимости. В странах Африки английский обладает официальным статусом и представляет собой доминирующее средство коммуникации во всех важных социальных сферах, включая СМИ. Представляя собой гибридный вариант, английский язык, функционируя в условиях сопряжения чужих языков и культур, приобретает ряд новых признаков. Так, в англоязычных нигерийских СМИ он подвержен значительным отклонениям от нормы – британского английского языка – на всех уровнях. Лексические манифестации, возникшие в результате взаимодействия британского английского языка, американского варианта английского языка, местных лингвокультур, являются результатом интерференции со стороны местных языков. Тексты англоязычной нигерийской онлайн-газеты Vanguard отражают современное состояние англоязычного нигерийского медиадискурса и нигерийского варианта английского языка. Характерными особенностями англоязычного нигерийского медиадискурса на примере Vanguard являются ограниченный набор рубрик по сравнению с британским медиадискурсом на примере газеты Daily Star, а также направленность на освещение социально значимых проблем нигерийского общества по сравнению с развлекательной проблематикой, освещаемой в британском медиадискурсе.

Для лексического строя английского языка, функционирующего в текстах англоязычной нигерийской онлайн-газеты Vanguard, характерны изменения семантики слов. К высокочастотным лексическим манифестациям относятся аббревиатуры и фразеологизмы. Знание аббревиатур является необходимым параметром для понимания текстов Vanguard. Высокочастотные аббревиатуры в текстах этой онлайн-газеты отражают особенности экономической, политической, юридической сфер нигерийского общества, они репрезентируют знания в области истории, культуры, медицины и СМИ. Для текстов Vanguard характерной особенностью является функционирование как исконно английских и американских фразеологизмов, так и фразеологизмов, подверженных адаптации со стороны местных лингвокультур. Заимствования из французского языка относятся к малопродуктивным лексическим манифестациям и обусловлены экономическими причинами сотрудничества с франкофонными странами-соседями.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Богданова М. Д. К вопросу становления нигерийского варианта английского языка на примере британской и нигерийской прессы // *Russian Linguistic Bulletin*. 2024. № 4 (52). URL: <https://rulb.org/archive/4-52-2024-april/10.18454/RULB.2024.52.24> (дата обращения: 14.08.2025). DOI: 10.18454/RULB.2024.52.24.
2. Волошина Т. Г. Английский язык в Африке: лингвокультурологический аспект. М.: Флинта, 2020.
3. Волошина Т. Г. Нигерийский вариант английского языка: лингвокультурологическая адаптация // *Вопросы современной лингвистики*. 2024. № 1. С. 15–24. DOI: 10.18384/2949-5075-2024-1-15-24.
4. Волошина Т. Г., Глебова Я. А. Пиджинизация как лингвокультурный феномен (на примере африканской лингвокультуры) // *Вестн. КГУ*. 2024. Т. 30, № 2. С. 183–189. DOI: <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2024-30-2-183-189>.
5. Волошина Т. Г., Глебова Я. А., Маркелова О. В. Особенности пиджинизации языка в условиях межкультурного взаимодействия // *Изв. ЮФУ. Филологические науки*. 2024. Т. 28, № 4. С. 105–117. DOI: 10.18522/1995-0640-2024-4-105-117.
6. Agbo O. F., Plag I. The Relationship of Nigerian English and Nigerian Pidgin in Nigeria: Evidence from Copula Constructions in Igboland // *J. of language contact*. 2020. No. 13. P. 351–388. DOI: 10.1163/19552629-bja10023.
7. Hymes D. Pidginization and Creolization of Languages: Their Social Contexts // *Int. J. of the Sociology of Language*. 2020. Vol. 2020, no. 263. P. 99–109. DOI: <https://doi.org/10.1515/ijsl-2020-2088>.
8. Khan I., Akter S. Pidgin and Creole: Concept, Origin and Evolution // *British J. of Arts and Humanities*. 2021. Vol. 3, iss. 6. P. 164–170. DOI: 10.34104/bjah.02101640170.
9. Волошина Т. Г., Мустафаева А. А., Бочарова Э. А. Лексические и грамматические особенности английского языка в Африке // *Изв. Юго-Западного гос. ун-та. Сер. Лингвистика и педагогика*. 2024. Т. 14, № 1. С. 57–64. DOI: <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2024-14-1-57-64>.
10. Abducted Afenifere youth leader begs for N100m ransom in viral video // *Vanguard*. 24.02.2025. URL: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/abducted-afenifere-youth-leader-begs-for-n100m-ransom-in-viral-video/> (дата обращения: 25.02.2025).
11. IPMAN threatens shutdown over N100bn bridging debt // *Vanguard*. 24.02.2025. URL: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/ipman-threatens-shutdown-over-n100bn-bridging-debt/> (дата обращения: 25.02.2025).
12. I discovered Mercy Chinwo, never stole \$345,000, embattled producer speaks // *Vanguard*. 18.01.2025. URL: <https://www.vanguardngr.com/2025/01/i-discovered-mercy-chinwo-never-stole-345000-embattled-producer-speaks/> (дата обращения: 02.02.2025).
13. CAN, PFN, MURIC differ over Sharia in South West // *Vanguard*. 27.02.2025. URL: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/can-pfn-muric-differ-over-sharia-in-south-west/> (дата обращения: 01.03.2025).
14. "I'll never join PDP, but could join other parties If..." – El-Rufai // *Vanguard*. 24.02.2025. URL: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/ill-never-join-pdp-but-could-join-other-parties-if-el-rufai/> (дата обращения: 25.02.2025).
15. Bracing up for HMPV threat // *Vanguard*. 14.01.2025. URL: <https://www.vanguardngr.com/2025/01/bracing-up-for-hmpv-threat/> (дата обращения: 18.02.2025).
16. South-West, South-South lead in illicit drug use in Nigeria-NDLEA // *Vanguard*. 24.02.2025. URL: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/south-west-south-south-lead-in-illicit-drug-use-in-nigeria-ndlea/> (дата обращения: 25.02.2025).
17. NDA warns residents ahead of shooting exercise in Kaduna // *Vanguard*. 25.02.2025. URL: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/nda-warns-residents-ahead-of-shooting-exercise-in-kaduna/> (дата обращения: 27.02.2025).

18. Why Nigeria suffered 5 military coups – IBB // Vanguard. 25.02.2025. URL: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/why-nigeria-suffered-5-military-coups-ibb/> (дата обращения: 27.02.2025).

19. Defamation: Sen Natasha slams N100.3bn suit on Akpabio // Vanguard. 26.02.2025. URL: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/defamation-sen-natasha-slams-n100-3bn-suit-on-akpabio/> (дата обращения: 27.02.2025).

20. Nose surgery: 'I didn't pay for the procedure' – Comedian Zicsaloma // Vanguard. 14.02.2025. URL: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/nose-surgery-i-didnt-pay-for-the-procedure-comedian-zicsaloma/> (дата обращения: 18.02.2025).

21. Hit-and-run driver kills 12-year-old student in Lagos, injures sibling // Vanguard. 25.02.2025. URL: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/hit-and-run-driver-kills-12-year-old-student-in-lagos-injures-sibling/> (дата обращения: 27.02.2025).

22. Immigration arrests 376 illegal immigrants in Ogun // Vanguard. 26.02.2025. URL: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/immigration-arrests-376-illegal-immigrants-in-ogun/> (дата обращения: 27.02.2025).

23. 4 female varsity students kidnapped on campus // Vanguard. 27.02.2025. URL: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/4-female-varsity-students-kidnapped-on-campus/> (дата обращения: 01.03.2025).

24. Search resumes for Malaysia Airlines flight MH370, 11 years after disappearance // Vanguard. 25.02.2025. URL: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/search-resumes-for-malaysia-airlines-flight-mh370-11-years-after-disappearance/> (дата обращения: 27.02.2025).

Информация об авторах.

Глебова Яна Андреевна – кандидат филологических наук (2017), доцент кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации Белгородского государственного национального исследовательского университета, ул. Победы, д. 85, Белгород, 308015, Россия. Автор более 50 научных публикаций и пяти книг. Сфера научных интересов: контактная лингвистика, лингвокультурология, сопоставительный анализ неблизкородственных языков.

Блажевич Юлия Сергеевна – доктор филологических наук (2022), профессор кафедры иностранных языков Московского государственного университета технологий и управления им. К. Г. Разумовского (ПКУ), ул. Земляной Вал, д. 73, Москва, 109004, Россия. Автор более 50 научных публикаций и семи книг. Сфера научных интересов: контактная лингвистика, лингвокультурология, сопоставительный анализ неблизкородственных языков.

Бузинова Людмила Михайловна – доктор филологических наук (2020), заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Московского международного университета, Ленинградский пр., д. 17, Москва, 125040, Россия. Автор более 70 научных публикаций и десяти книг. Сфера научных интересов: языковая личность, современная дискурология, лингвокультурология, сопоставительный анализ неблизкородственных языков.

*О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось.
Поступила 30.03.2025; принята после рецензирования 13.05.2025; опубликована онлайн 17.11.2025.*

REFERENCES

1. Bogdanova, M.D. (2024), "Towards the emergence of the Nigerian variant of English through the example of the British and Nigerian press", *Russian Linguistic Bulletin*, no. 4 (52), available at: <https://rulb.org/archive/4-52-2024-april/10.18454/RULB.2024.52.24> (accessed 14.08.2025). DOI: 10.18454/RULB.2024.52.24.

2. Voloshina, T.G. (2020), *Anglijskij yazyk v Afrike: Lingvokul'turologicheskij aspekt* [English in Africa: A linguistic and cultural aspect], Flinta, Moscow, RUS.
3. Voloshina, T.G. (2024), "Nigerian English: Language and Cultural Adaptation Process", *Key Issues of Contemporary Linguistics*, no. 1, pp. 15–24. DOI: 10.18384/2949-5075-2024-1-15-24.
4. Voloshina, T.G. and Glebova, Ya.A. (2024), "Pidginization as linguocultural phenomenon (on the example of African linguoculture)", *Vestnik of Kostroma State Univ.*, vol. 30, no. 2, pp. 183–189. DOI: <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2024-30-2-183-189>.
5. Voloshina, T.G., Glebova, Ya.A. and Markelova, O.V. (2024), "Language pidginization features in the context of language interaction", *Proc. of Southern Federal Univ. Philology*, vol. 28, no. 4, pp. 105–117. DOI: 10.18522/1995-0640-2024-4-105-117.
6. Agbo, O.F. and Plag, I. (2020), "The Relationship of Nigerian English and Nigerian Pidgin in Nigeria: Evidence from Copula Constructions in Icel-Nigeria", *J. of language contact*, no. 13, pp. 351–388. DOI: 10.1163/19552629-bja10023.
7. Hymes, D. (2020), "Pidginization and Creolization of Languages: Their Social Contexts", *Int. J. of the Sociology of Language*, vol. 2020, no. 263, pp. 99–109. DOI: <https://doi.org/10.1515/ijsl-2020-2088>.
8. Khan, I. and Akter, S. (2021), "Pidgin and Creole: Concept, Origin and Evolution", *British J. of Arts and Humanities*, vol. 3, iss. 6, pp. 164–170. DOI: 10.34104/bjah.02101640170.
9. Voloshina, T.G., Mustafaeva, A.A. and Bocharova, E.A. (2024), "Lexis and Grammar Specifics of the English Language in Africa", *Proc. of the Southwest State Univ. Ser. Linguistics and Pedagogics*, vol. 14, no. 1, pp. 57–64. DOI: <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2024-14-1-57-64>.
10. "Abducted Afenifere youth leader begs for N100m ransom in viral video" (2025), *Vanguard*, 24.02.2025, available at: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/abducted-afenifere-youth-leader-begs-for-n100m-ransom-in-viral-video/> (accessed 25.02.2025).
11. "IPMAN threatens shutdown over N100bn bridging debt" (2025), *Vanguard*, 24.02.2025, available at: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/ipman-threatens-shutdown-over-n100bn-bridging-debt/> (accessed 25.02.2025).
12. "I discovered Mercy Chinwo, never stole \$345,000,' embattled producer speaks" (2025), *Vanguard*, 18.01.2025, available at: <https://www.vanguardngr.com/2025/01/i-discovered-mercy-chinwo-never-stole-345000-embattled-producer-speaks/> (accessed 02.02.2025).
13. "CAN, PFN, MURIC differ over Sharia in South West" (2025), *Vanguard*, 27.02.2025, available at: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/can-pfn-muric-differ-over-sharia-in-south-west/> (accessed 01.03.2025).
14. "I'll never join PDP, but could join other parties If..." – El-Rufai" (2025), *Vanguard*, 24.02.2025, available at: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/ill-never-join-pdp-but-could-join-other-parties-if-el-rufai/> (accessed 25.02.2025).
15. "Bracing up for HMPV threat" (2025), *Vanguard*, 14.01.2025, available at: <https://www.vanguardngr.com/2025/01/bracing-up-for-hmpv-threat/> (accessed 18.02.2025).
16. "South-West, South-South lead in illicit drug use in Nigeria-NDLEA" (2025), *Vanguard*, 24.02.2025, available at: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/south-west-south-south-lead-in-illicit-drug-use-in-nigeria-ndlea/> (accessed 25.02.2025).
17. "NDA warns residents ahead of shooting exercise in Kaduna" (2025), *Vanguard*, 25.02.2025, available at: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/nda-warns-residents-ahead-of-shooting-exercise-in-kaduna/> (accessed 27.02.2025).
18. "Why Nigeria suffered 5 military coups – IBB" (2025), *Vanguard*, 25.02.2025, available at: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/why-nigeria-suffered-5-military-coups-ibb/> (accessed 27.02.2025).
19. "Defamation: Sen Natasha slams N100.3bn suit on Akpabio" (2025), *Vanguard*, 26.02.2025, available at: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/defamation-sen-natasha-slams-n100-3bn-suit-on-akpabio/> (accessed 27.02.2025).

20. "Nose surgery: 'I didn't pay for the procedure' – Comedian Zicsaloma" (2025), *Vanguard*, 14.02.2025, available at: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/nose-surgery-i-didnt-pay-for-the-procedure-comedian-zicsaloma/> (accessed 18.02.2025).

21. Hit-and-run driver kills 12-year-old student in Lagos, injures sibling (2025), *Vanguard*, 25.02.2025, available at: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/hit-and-run-driver-kills-12-year-old-student-in-lagos-injures-sibling/> (accessed 27.02.2025).

22. Immigration arrests 376 illegal immigrants in Ogun (2025), *Vanguard*, 26.02.2025, available at: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/immigration-arrests-376-illegal-immigrants-in-ogun/> (accessed 27.02.2025).

23. "4 female varsity students kidnapped on campus" (2025), *Vanguard*, 27.02.2025, available at: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/4-female-varsity-students-kidnapped-on-campus/> (accessed 01.03.2025).

24. "Search resumes for Malaysia Airlines flight MH370, 11 years after disappearance" (2025), *Vanguard*, 25.02.2025, available at: <https://www.vanguardngr.com/2025/02/search-resumes-for-malaysia-airlines-flight-mh370-11-years-after-disappearance/> (accessed 27.02.2025).

Information about the authors.

Yana A. Glebova – Can. Sci. (Philology, 2017), Associate Professor at the Department of Romano-Germanic Philology and Intercultural Communication, Belgorod State National Research University, 85 Pobedy str., Belgorod 308015, Russia. The author of more than 50 scientific publications and five books. Area of expertise: contact linguistics, linguoculturology, comparative analysis of unrelated languages.

Yulia S. Blazhevich – Dr. Sci. (Philology, 2022), Professor at the Department of Foreign Languages, K.G. Razumovsky Moscow State University of Technologies and Management (the First Cossack University), 73 Zemlyanoy Val str., Moscow 109004, Russia. The author of more than 50 scientific publications and 7 books. Area of expertise: contact linguistics, linguoculturology, comparative analysis of unrelated languages.

Lyudmila M. Buzinova – Dr. Sci. (Philology, 2020), Head of the Department of Linguistics and Intercultural Communication, Moscow International University, 17 Leningradsky ave., Moscow 125040, Russia. The author of more than 70 scientific publications and 10 books. Area of expertise: linguistic personality, modern discursology, linguoculturology, comparative analysis of unrelated languages.

*No conflicts of interest related to this publication were reported.
Received 30.03.2025; adopted after review 13.05.2025; published online 17.11.2025.*